

Anglicismos derivados, abreviaturas y pseudoanglicismos en el *Diccionario del léxico juvenil en España* (2023)

Derived Anglicisms, Abbreviations and Pseudo-Anglicisms in the Diccionario del léxico juvenil en España (2023)

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava, Eslovaquia

 <https://orcid.org/0000-0002-2165-7314>
gomezpablos@fedu.uniba.sk

Resumen: El artículo analiza los anglicismos derivados en el *Diccionario del léxico juvenil en España* (2023), de María Luisa Regueiro Rodríguez, desde el punto de vista morfológico, la difusión de abreviaturas inglesas en el lenguaje escrito y el fenómeno de los pseudoanglicismos en dicho repertorio lexicográfico. Actualmente se aprecia una mayor familiaridad con el inglés entre los jóvenes, lo cual se refleja en el elevado número de préstamos no adaptados que emplean. Del mismo modo, también se manifiesta en la gran cantidad de formas derivadas, donde la variedad ortográfica y la de sufijos son dos de las características principales. Unida a ellas se encuentra la creatividad que lleva a los jóvenes a formar palabras nuevas, introducir sufijos foráneos, cambiar significados originales y otros fenómenos mencionados en este trabajo.

Palabras clave: jerga juvenil, anglicismos derivados, pseudoanglicismos, neologismos, diccionarios jergales.

Abstract: This article analyzes the anglicisms derived in the *Diccionario del léxico juvenil en España* (2023), by María Luisa Regueiro Rodríguez, from the morphological point of view, the diffusion of English abbreviations in written language and the phenomenon of pseudo-anglicisms in this lexicographic repertoire. There is currently a greater familiarity with the English language among young people, which is reflected in the high number of non-adapted loanwords they use. Similarly, it can be observed in the existence of a large number of derived forms, where orthographic and suffix variety are two of the main features. Related to them is the creativity of young people to form new words, to introduce foreign suffixes, to change original meanings and other phenomena mentioned in this paper.

Keywords: youth slang, derived anglicisms, pseudo-anglicisms, neologisms, slang dictionaries.



Received: 5.01.2025. Verified: 1.06.2025. Accepted: 15.07.2025.

© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

Funding Information: Comenius University in Bratislava. **Conflicts of interests:** None. **Ethical Considerations:** The Author assures of no violations of publication ethics and takes full responsibility for the content of the publication. **Declaration regarding the use of GAI tools:** not used.

1. Introducción

El *Diccionario del léxico juvenil en España* (en adelante DLJE-2023) recoge más de 3.000 unidades léxicas pertenecientes a la jerga juvenil. La obra va precedida de un extenso estudio preliminar, donde se da razón de la macro- y microestructura del diccionario, así como del proceso de elaboración del repertorio. Como explica la autora, las unidades proceden de encuestas orales y escritas y de la observación directa en entrevistas realizadas entre los años 2000 y 2022. Como bien se sabe, la variable sociolingüística empleada para caracterizar a este grupo es la edad, lo cual presenta cierta dificultad, pues la línea divisoria no resulta siempre nítida y suele oscilar entre los 12 y los 30 años.

Uno de los méritos principales del DLJE-2023 consiste en ofrecer un repertorio relativamente extenso sobre el sociolecto juvenil. Ciertamente en los últimos años han aparecido numerosos estudios de diversa índole sobre el tema; sin embargo, la dispersión de los mismos impide a menudo la visión de conjunto. Por otro lado, el DLJE-2023 amplía de forma considerable la cantidad de unidades léxicas y ofrece a los interesados un material rico para el análisis desde diferentes perspectivas; por ejemplo, aspectos morfológicos, semánticos, lexicográficos, de variación diatópica, etc.

Obviamente, aunque se trata del léxico que los jóvenes usan en sus intercambios y que consideran propio, algunas de las unidades léxicas cuentan con precedentes muy antiguos (*catre*, *mogollón*, *piltra*), otras con un vocabulario que se ha sostenido a lo largo de las generaciones (*cate*, *chuleta*, *hacer novillos*, *hacer la pelota*) y otras muchas que ya no son exclusivas de dicho sociolecto (*audio*, *enchufado*, *tuit*, *wasapear*) y pertenecen a la oralidad informal de un amplio número de hablantes. El resultado es un corpus muy variado cuyas unidades designan “actividades, relaciones y realidades cotidianas de carácter general, de ocio y diversiones comunes” (Regueiro, 2023, p. 31).

El presente estudio se ocupa de los anglicismos contenidos en el DLJE-2023, en concreto de los derivados, las abreviaturas y los pseudoanglicismos. La obra lexicográfica recoge más de 200 anglicismos adaptados y no adaptados¹, es decir, un 7% aproximadamente del total de las unidades léxicas; cifra que asciende de modo notable si agregamos los derivados (más de 60) y las abreviaturas (30). La influencia del inglés no se limita a estos dos grupos, sino que se aprecia también en expresiones donde comparecen palabras inglesas, palabras inventadas con “apariencia inglesa”, palabras y expresiones mixtas y otras construcciones semejantes (33 en total).

La reciente publicación del DLJE-2023 constituye una aportación novedosa dentro del ámbito de los estudios lexicográficos, en tanto que, hasta la fecha, no se contaba con repertorios de este tipo con una cobertura amplia y sistemática. La mayor parte de las investigaciones previas sobre la jerga juvenil se han limitado

¹ Véase: Gómez-Pablos (2024).

a artículos puntuales² —relativamente escasos— centrados en conjuntos reducidos de unidades léxicas. Por esta razón, consideramos de especial interés utilizar el mencionado diccionario como corpus de análisis, focalizando nuestra atención en un aspecto concreto: la presencia de anglicismos. Esta elección nos permite abordar la influencia creciente del inglés en el léxico juvenil en España, una cuestión que ha sido objeto de escasa atención en los estudios académicos.

En un estudio anterior (Gómez-Pablos, 2024) abordamos los anglicismos crudos y adaptados registrados en el DLJE-2023. Nuestro propósito ahora es analizar los anglicismos derivados, abreviaturas inglesas y pseudoanglicismos que emplean actualmente los jóvenes en España, determinar su número y delimitar los campos semánticos a los que pertenecen, con el fin de ofrecer una visión más completa, que refleje el impacto del inglés en el léxico juvenil contemporáneo.

2. Derivados

El grupo de derivados más numeroso lo conforman los verbos, 26 en total. La mayoría de ellos contiene información etimológica. Sin embargo, está ausente en seis voces: *chutar* (de *shoot*), *esnifar* (de *sniff*), *raidear* (de *raid*), *rapear* (de *rap*), *wasapear* (de *WhatsApp*) y *zapear* (de *zap*). Mientras que en otros, la información se recoge en el préstamo crudo o no adaptado, generalmente bajo el sustantivo: *ghostear* en *ghosting* (del inglés *ghost* ,fantasma'), *smurfear* en *smurf* (del inglés *smurf* ,pituf'), *tajear* en *tag* (del inglés *tag* ,firma'). Todos los verbos pertenecen a la primera conjugación. Sobresale la gran productividad del sufijo denominativo -ear, como se aprecia en 20 de ellos:

bufear. [Del inglés *to buff* ,pulir'] Mejorar las cualidades de un objeto. Mejorar, pulir, potenciar algo en sentido positivo. /2. Refiriéndose a los videojuegos, la acción de *bufear*³ (sic) provoca que los objetos sean de interés popular, cuando antes no lo eran.

chatear^{*4}. [Del ingl. *chat* ,charla, conversación por Internet'] Comunicarse, charlar interactivamente y en tiempo real a través de Internet, dos o más usuarios simultáneamente.

chutar^{*}. I. Lanzar con fuerza el balón de fútbol [...]. II. Inyectar drogas. /2. *fig.* Saber lo que se dice.

craquear. [Del ingl. *to crack* ,romper'] Romper las claves de protección de programas informáticos, a fin de acceder a ellos de forma ilegal.

craquear. [Del ingl. *to crack* ,romper'] Acción de romper el escudo del enemigo en un videojuego.

esnifar^{*}. *drog.* Aspirar droga en polvo por la nariz, sobre todo cocaína.

² Como puede apreciarse en: González Cruz et al. (2009), Danbolt Drange (2007), Solís (2014), Spinelli (2022). Esta última autora analiza el uso de los anglicismos en el habla coloquial de los jóvenes de Santiago de Chile.

³ También en el ejemplo aparece una *f* doble: *Esta arma la han buffeado tanto que ahora es mi favorita*.

⁴ Llevan asterisco aquellas palabras que se recogen en el DLE-2023.

farmear. [Del inglés *to farm* ,recolectar'] En los videojuegos, acto repetitivo que consiste en matar enemigos, con la finalidad de conseguir, dependiendo del juego, oro, experiencia, puntos de facción u objetos, o una mejora en el personaje propio.

flipar*. [Del inglés *to flip out* ,volverse loco'] Entusiasmar, cautivar, gustar mucho alguna cosa. //II. Impresionar vivamente. Maravillar. [...].

ghostear⁵. Dejar de hablar con una persona desapareciendo sin dar explicaciones.

grifear. [Del inglés *to grif* (*sic*⁶) ,sufrir'] En una partida de videojuego, molestar a otro jugador, lo que afecta al conjunto.

holdear. [Del inglés *to hold* ,aguantar'] En los videojuegos, avanzar con un personaje con sigilo, sin ser visto ni oído; y mantener la posición en un lugar concreto, generalmente para espiar o "campear".

lootear. Saquear. En el marco del videojuego abrir un cofre, una caja o simplemente recoger objetos del suelo que estaban ahí o ha soltado un enemigo al ser golpeado o vencido.

lootear. [Del inglés *loot* ,botín'] Acción de coger los objetos de un enemigo al haberlo eliminado en un videojuego.

mutear. [Del inglés *mute* ,mudo'] Silenciar a alguien.

oneshotear⁷. [Del ingl. *one* y *shoot* ,disparo'] En los videojuegos matar a alguien de un solo disparo o golpe.

pushear. [Del ingl. *push* ,apretar'] En el contexto de los videojuegos, atacar, presionar.

raidear. Destruir un servidor con diversos objetivos posibles, entre ellos divertirse.

rapear. Cantar canciones o tocar música de estilo rap.

rushear. [Del inglés *to rush* ,precipitarse, avanzar'] En un videojuego de acción o estrategia, atacar mientras se avanza. Embestir, asaltar, combatir.

shippear⁸. [Del ingl. *to ship* y *relationship* ,relación personal'] Emparejar, juntar a dos personas que podrían constituir una buena pareja⁹.

⁵ Aunque todos estos verbos añaden el morfema verbal del infinitivo en español y, por tanto, se consideran derivados, Regueiro alterna en los lemas la letra cursiva con la redonda, como si se tratase de préstamos crudos.

⁶ Se trata de la palabra **grief**. slang (in online gaming) to play with the intention of frustrating (another player) rather than winning oneself; véase: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/grief>

⁷ Esta voz no aparece según el orden alfabético; es la segunda recogida en la letra O.

⁸ Aunque siempre es necesario verificar las informaciones colgadas en Internet y en cuestiones de etimología con frecuencia es difícil establecer fechas concretas, traemos a colación este comentario sobre el origen del verbo: "el término *shippear* se remonta desde 1996, donde se tienen registros de foros de fans de la clásica serie *The X Files* [*Expediente X* en España] en los que deseaban que los personajes de Scully y Mulder estuvieran juntos, utilizando el término *shippear* con normalidad"; en: <https://www.milenio.com/virales/que-es-shippear-y-como-se-utiliza-en-redes-sociales> Esta información se repite en otras páginas (por ejemplo: <https://es.wikipedia.org/wiki/Shipping> o <https://www.revistagq.com/noticias/articulo/que-es-shippear-significado-explicacion>).

⁹ **ship**. to promote or endorse a romantic relationship between (two characters); en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ship>

smurfear¹⁰. Jugar en un **smurf**¹¹.

stalkear¹². [Del inglés *to stalk* ,acechar'] Cotillear, observar la vida privada de una persona mayormente en las redes sociales sin dejar evidencia a través de «vistos», «me gusta», etc.

tajear. Firmar el grafitero o escritor.

tryhardear. [Del ingl. *to try* ,intentar' y *hard* ,fuerte'] Intentar seriamente alguna actividad, en especial en juegos, videojuegos. También cuando se necesita mucha concentración en diversas situaciones.

wasapear. Enviar o recibir mensajes, fotos, videos, etc. a través de la aplicación electrónica inmediata WhatsApp (sic).

zapear*. Cambiar reiteradamente de canal televisivo o de pista en los discos CD-Rom, mediante el mando a distancia.

Solo cinco verbos se registran en el DLE-2023: *chatear*, *chutar*, *esfinar*, *flipar* y *zapear*. Del verbo *tajear* se conoce también otra grafía a la que alude Rodríguez González:

desde un punto de vista grafemático, pero, situada en posición final y en un monosílabo, la consonante velar tiende a ensordecerse por lo que algunos hablantes lo pronuncian /tak/; de ahí la variante *tak* y sus derivados correspondientes *takear* (y *taquear*), *takeador* y *takeo* (2018, p. 366).

En el caso de *lootear* y *lotear* se trata de un doblete gráfico, que no precisa de entrada independiente. La definición se puede unificar, y en todo caso recoger los lemas por separado con la remisión al verbo que contenga la definición. Por su parte, para *craquear* (como se hace con *chutar*) también se podría haber empleado una sola entrada donde se recogiesen las dos acepciones.

Respecto a los campos semánticos a los que pertenecen estas voces, llama la atención la cantidad de verbos relacionados con los videojuegos (10 sobre un total de 26).

El DLJE-2023 registra 21 sustantivos derivados y 9 adjetivos (contando las diversas grafías):

chateo. m. Acción y efecto de **chatear*** (en los dos sentidos de comunicarse y beber chatos).

¹⁰ Al tratarse de un neologismo, algunos diccionarios (*Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Oxford Learner's Dictionaries*) no lo incluyen aun, pero puede encontrarse en numerosas páginas web; por ejemplo en <https://www.idnow.io/glossary/smurfing/> se lee: "The term 'smurf' is used in gaming to describe a player in an online game that creates a new account to play against lower-ranked players, however, it can be used as an all-around term for describing a player who uses an alternate account or multiple accounts".

¹¹ **smurf**. Cuenta de videojuego alternativa que se abre habitualmente para probar personajes y nuevos skills (DLJE-2023).

¹² El significado en inglés no especifica los mismos matices que posee la definición de DLJE-2023. En el *Collins Dictionary* se lee: **stalk**. If someone stalks someone else, especially a famous person or a person they used to have a relationship with, they keep following them or contacting them in an annoying and frightening way; en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/stalk>

cheto. m. [Del ingl. *cheter* (sic)¹³ ,tramposo'] Programas externos de juegos multijugador, modificaciones del mismo o códigos para terminar un juego y derrotar más fácilmente a los adversarios.

esnifada*. f. *drog*. En el lenguaje de la droga, acción y efecto de esnifar*. /2. Dosis esfinada.

fanzinero, **-sa**. m. y f. Amante de los fanzines¹⁴.

fekas. adj. com. [Del ingl. *fake* ,falso'] Persona falsa, que traiciona o decepciona.

flipado, **-da***. adj. Persona que está bajo los efectos de una droga o lo parece por estar cautivado, maravillado, emocionado [...]. /3. Jactancioso, creído, vanidoso, presuntuoso. /3. Persona que gusta impresionar sin importar los medios.

flipante. adj. com. Que flipa. Cautivante, que entusiasma. /2. Asombroso, alucinante. /3. Llamativo. /4. Emocionante.

flipe*. m. Acción y efecto de **flipar**. /2. Maravilla. Sorpresa. Cosa o persona asombrosa, inusual, llamativa, emocionante o muy interesante. /3. Alucinación por drogas.

frikachón. adj. superlativo de **friki**.

glitcheado, **-da**. adj. [Del ingl. *glitch*¹⁵ ,falla'] En un programa informático o en una red, la persona que está equivocada, en un error.

hip-hopero, **-ra**. m. y f. Andal. Cád. Amante del **hip-hop**.

hipioso, **-sa**. adj. despect. Que tiene aspecto o ideas propias de un hippy.

jipiguay. m. y f. com. Sevil. Despect. **Jipioso**, **hipioso**. /2. El **jipiguay** sevillano también se identifica con el **alternativo** de otras regiones. Es pacifista, suele llevar rastas, se reúne en parques y plazas donde toca el bongó y conversa con su grupo.

jipilongo, **-ga**. adj. Andal. **Jipioso**, **hipioso**. Persona de aspectos y costumbres de un **hippie**, desaliñado y descuidado en su modo de vestir.

jipioso, **-sa**. adj. Despec. De aspecto descuidado, desaliñado, propio de *hippies*. /2. Desaliñado, de aspecto poco sucio y descuidado.

metalero, **-ra**. m. y f. Joven que se define por gustos musicales, por la subcultura metal, y de la combinación de estilos *trash metal* y *rock*, con elementos de *rap*, *hip hop* [...].

¹³ **cheater**. A cheater is someone who cheats; en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cheat> **cheat**. When someone cheats, they do not obey a set of rules which they should be obeying, for example in a game or ex, en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cheater>

¹⁴ **fanzine**. m. [Contracción de los términos ingleses *fan* y *magazine*, ,revista para fans'] Publicación periódica de jóvenes y para jóvenes fans de determinados estilos musicales [...] (DLJE-2023).

¹⁵ **glitch**. 1. a sudden instance of malfunctioning or irregularity in an electronic system; en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/glitch>

Según Wikipedia, la palabra *glitch* procede del yiddish: Un *glitch* (del Yiddish שטיגל), en el ámbito de la informática o los videojuegos, es un error que, al no afectar negativamente al rendimiento, jugabilidad o estabilidad del programa o videojuego en cuestión, no puede considerarse un fallo, sino más bien una característica no prevista; en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Glitch>

También el *Etymology Dictionary Online* alude a dicha etimología; si bien lo hace con cierta precaución: "by 1953, said to have been in use in radio broadcast jargon since early 1940s, American English, possibly from Yiddish *glitsh* a *slip*, from *glitshn* to *slip*, from German *glitschen*, and related *gleiten* to *glide* (see *glide* (v.)). Perhaps directly from German. Apparently it began as technical jargon among radio and television engineers, but was popularized and given a broader meaning c. 1962 by the U.S. space program"; en: <https://www.etymonline.com/search?q=glitch>

pafeto. m. [Adaptación fonética del término ingl. *pub*] Bar en el que se escucha música moderna.

punkarra. [adj.] m. y f. *Catal.* despect. **punk**. **punki**.

rapeo. m. Música *rap*.

rapero*, **-ra**. l. m. y f. Joven que se identifica con la música **rap**. [...]. //II. adj. Perteneciente o relativo al rap.

rockerío. m. conjunto, grupo de rockeros.

rockero, **-ra**. adj. y s. **roquero**.

roquero, **-ra**¹⁶. m. y f. seguidor de la música rock. T. **rocker**.

sarpero, **-ra**. m. y f. **sarp**.

shippeo. m. Nombre que se forma fundiendo los de los nombres de una pareja generalmente famosa. *Brangelina*, de Angelina Jolie y Brad Pitt.

tajeo. m. Acción y efecto de tajar. En el grafiti, firmas, espec. las hechas con rotulador.

[toy o] toyaco. Grafitero, novato que no sabe pintar, o que lo hace mal.

wiscacho. m. whisky (*sic*).

yonquita. Sevil. Drogadicto¹⁷.

yonko. Sevil. drog. Drogadicto.

yonkarra. drog. **yonqui**¹⁸.

Nueve de las voces están relacionadas con los verbos vistos anteriormente: *chateo*, *esfinada*, *flipado*, *flipante*, *flipe*, *rapeo*, *rapero*, *shippeo*, *tajeo*.

En esta muestra de voces encontramos diferentes sufijos, según se trate de sustantivos o adjetivos. Los sufijos más frecuentes para los sustantivos son *-eo* (*chateo*, *rapeo*, *shippeo* y *tajeo*), denotan la acción de las correspondientes formas verbales, y *-ero* (*hip-hopero*, *metalero*, *rapero*, *rockero-roquero*¹⁹ y *sarpero*), en palabras relacionadas con personas aficionadas a un tipo de música o baile concretos. En inglés *shippeo* corresponde a *ship name* que puede definirse como "a portmanteau or combined nickname given to a romantic, platonic, or even fictional relationship between two people. It's a way for fans or the general public to identify and talk about a couple without having to use their full names. It can also signify a collective hope that two individuals will become an item"²⁰.

Por su parte, el equivalente inglés de *hip-hopero* es *hip-hop dancer*; mientras que *metalero* recibe diferentes denominaciones en inglés: *metalhead*, *headbanger*,

¹⁶ Aquí se podrían haber unido las grafías y presentar la entrada como "roquero o roker", como vemos más abajo en "yonqui o yonki".

¹⁷ El ejemplo recoge otra grafía: *Los yonkitas vienen puestos de farlopa* (s.v. **yonquita**).

¹⁸ **yonqui** o **yonki**. m. y f. [Del ingl. *junkie*] Heroinómano, adicto a la heroína. /2. despect. Drogadicto en general. /3. Adicto. Con valor calif., en ocasiones despect., se emplea para referirse a personas o actitudes que reflejen cualquier género de dependencia o de adicción.

¹⁹ El doblete gráfico es común en voces que contienen las grafías *k* y *ck*.

²⁰ Sobre este fenómeno lingüístico puede obtenerse más información en: <https://usdictionary.com/idioms/ship-name/>

hesher, *mosher* y *thrasher*; las dos primeras son las más comunes y se refieren tanto a los fans de la música como de la subcultura misma²¹. Para *rapero* existe en inglés *rapper*; sin embargo, el equivalente de *sarpero* es *sharp* (sigla de *Skinheads Against Racial Prejudice*).

Como se apunta en la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE hablando sobre el sufijo -ero:

El sustantivo que constituye la base léxica designa asimismo muy frecuentemente aquello que se tiene por afición, como en *aventurera*, *bolichero*, *fandanguera*, *matero*, *milonguero*, *salsera*. Este último grupo se va extendiendo en la lengua actual, sea en el lenguaje juvenil o en los registros coloquiales de la lengua general. Se han creado así *bloguero*, *chatero* ('aficionado al chat o a chatear'), *fotero* ('aficionado a la fotografía'), *futbolero*, *motero* (también *motequero* y *motoquero* en la Argentina, distinto de *motorista*), *metalero* ('aficionado al heavy metal'), *roquero* o *trenero* ('aficionado al tren') (NTLE § 6.8p).

Otros sufijos que aparecen en los sustantivos de la lista con representación individual son: -ada (*esfinada*), -acho (*wiskacho*), -aco (*toyaco*), -arra (*punkarra*, *yoncarra*), -e (*flipe*), -eto (*pafeto*), -ío (*roquerío*), -ita, (*yonquita*), -o (*cheto*, *yonko*). El sufijo -ada se suele añadir a verbos para indicar una acción; los menos comunes en sustantivos son -eto y -acho²².

Las palabras inglesas *hippie-hippy*, *junkie-junky* y *punkie-punky* son las más prolíficas en crear derivados en español, como se observa en el DLJE-2023.

Pafeto resulta algo peculiar, por la adaptación del término inglés *pub* a *paf*, variante que, según Rodríguez González, se basa en su pronunciación coloquial (2021, p. 589). Tanto él como Gómez Torrego (2001, p. 48) subrayan que se trata de un sufijo diminutivo de carácter despectivo y coinciden en mencionar en este contexto *bareto* junto a *y pafeto* (Rodríguez González) y *pubeto* (Gómez Torrego)²³. Una búsqueda rápida a través del Google arroja algunos ejemplos de uso²⁴:

- (1) Fiestuki en el *pafeto*²⁵.
- (2) En mi curro/ el *pafeto* [...] *Pafeto*: Dícese de lo que no es ni un pub ni un bareto²⁶.
- (3) Estaba en un *pafeto* sonando trap to wapo y va el dj y pone esto [...] ²⁷.
- (4) Al llegar, un poco apurados vimos que era... un pub, bueno, en realidad por su minúsculo tamaño un *pafeto* [...] arriba de la entrada hay un cartel de tres

²¹ Véase: https://en.wikipedia.org/wiki/Heavy_metal_subculture La página equivalente en español recoge otros sinónimos usados en español: *metallier*, *metálico*, *heavy-rocker*; en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Metalero>

²² Si bien podrían aducirse palabras como *careto*, *cubeto*, *libreto*, etc. y *hombracho*, *libracho*, *poblacho*, *ricacho*, entre otras (algunas con sentido despectivo).

²³ Este autor los describe concretamente como 'bar o pub de pequeñas dimensiones y de poca calidad y comodidad' (2001, p. 48).

²⁴ La cursiva es nuestra.

²⁵ <https://cantabria2016.wordpress.com/2016/03/10/fiestuki-en-el-pafeto/>

²⁶ https://www.comunidadumbria.com/comunidad/galerias-de-fotos/foto/607?__Pg=2&__pg=0

²⁷ <https://forocoches.com/foro/showthread.php?t=7298069>

metros donde está escrito Roa Cocktails PUB eso significa que es un PUB (*pafo* en manera despreciativa)²⁸.

Sobre el sufijo *-arra* existen diferentes opiniones. Gómez Torrego, refiriéndose a la palabra *motarra* (‘motero’, pero con un carácter algo más vulgar), considera que se ha creado por imitación del sustantivo-adjetivo *macarra*, aplicado a las personas (cfr. 2001, p. 50). Por su parte, Rodríguez González opina que se trata del sufijo de origen vasco *-arra*, y menciona también los dos ejemplos que recoge el DLJE-2023: *punkarra* (< *punk*), *yonkarra* (< *junkie*) (2021, p. 587).

Por lo que se refiere a *wiscacho*, solo hemos encontrado esta palabra en canciones hispanoamericanas. El DLJE-2023 lo define como ‘wisky’. El *Diccionario de americanismos* (2010) registra esta voz con tres grafías diferentes:

whiscacho. l. 1. Bo. whiskacho.

whiskacho. l. 1. m. Pe, Ar. Whisky. (whiscacho; wiskacho).

wiskacho. l. 1. Ec, Pe, Ch. whiskacho.

A *cheto* se podrían añadir otros derivados: *chetar* y *chetado*; como bien se refleja en algunas páginas web sobre videojuegos. Vaya como ejemplo este texto²⁹:

Dentro del mundo de los videojuegos existen dos significados para **chetado**: uno de ellos está relacionado con el jugador y el otro con los elementos que forman parte del juego:

En el caso de un jugador: **chetar** consiste en usar **chetos**, que quiere decir trucos, para obtener ventajas en el juego. Alguien ha chetado en un videojuego cuando recurre a programas externos al juego o modificaciones en el mismo para vencer a sus adversarios. Esta es una mala praxis [...].

En el caso de los elementos del videojuego: **chetado** quiere decir que un personaje, un objeto, una habilidad... contiene un potencial tan extraordinario y que ofrece tanta ventaja sobre el resto que puede considerarse como desequilibrado en comparación con el rival³⁰.

Los adjetivos muestran diversos sufijos: *-ado* (*flipado*), *-ante* (*flipante*)³¹, *-ero* (*rapero*), *-chón* (*frikachón*) y *-oso* (*fanzineroso*, *hipioso* o *jipioso*)³² y *-s* (*fekas*). Este último, *fekas*, se recoge en el *Diccionario de americanismos* (2010) con otra grafía, con marca diatópica de Puerto Rico y como sustantivo: **feca**. ll. 1. f. PR. Mentira, engaño.³³ La voz pertenece principalmente al mundo de los raperos y la suelen

²⁸ https://www.tripadvisor.co/ShowUserReviews-g187529-d3479107-r578023823-Roa_Lounge_Music_Dreams-Valencia_Province_of_Valencia_Valencian_Community.html

²⁹ La negrita es nuestra.

³⁰ En: <https://www.geekno.com/glosario/chetado>

³¹ Rodríguez González menciona otros derivados de anglicismos como *dopante* (< *dopar*), *estresante* (< *stress/estrés*) o *tripante* (< *trip*), *swingante*, *swingueante* (< *swing*) (2021, p. 601).

³² Rodríguez González añade otros ejemplos: *espitoso* y *spitoso* (‘marchoso’ < *speed*, *espid*), *piloso* (< *pill*), *serendipitoso* (< *serendipia*, *serendipidad*), *triposo* (‘relativo al *trip*’; ‘consumidor de *trips*’). El sufijo indica cualidad, relación o semejanza con el sustantivo del que parte como base léxica (2021, p. 600).

³³ Este significado se recoge en algunas páginas web, por ejemplo en el *El Reggaetonario – Diccionario del flow*; en: <https://www.flowradio.fm/reggaetonario/>

emplear cuando la letra de sus canciones no coincide con la realidad de las vidas de los cantantes³⁴.

En el caso de *jipilongo*, voz de uso regional, contamos con numerosos testimonios escritos. Vayan aquí algunos ejemplos:

- (1) Robin Food, chef del programa, nos enseña a preparar un bizcocho de chocolate "jipilongo", como él mismo denomina, porque lleva calabacín³⁵.
- (2) El mercadillo nocturno de Pai es uno de los principales atractivos de este pequeño pueblo "jipilongo"³⁶.
- (3) Este ambiente jipilongo, como lo describen algunos visitantes, le da al lugar una energía especial y un ambiente de libertad³⁷.
- (4) Le preguntó al viejo Altman, el librero, quién era esa chica y él le respondió: una jipilonga que estudia en el profesorado³⁸.

Rodríguez González comenta que

La terminación *-ongo* como sufijo en español con una referencia personal es rara, pero está presente en algunas voces castizas con un matiz despectivo y humorístico, como *bailongo* y *frailongo*. Junto a otras con similar morfología, como *-engo*, *-ango*, *-engo (sic)*, Juan Selva (1949) la incluye dentro de un grupo que calificó en su día como "sufijos olvidados", a los que atribuye raíces africanas. Con anglicismo el GDA registra una voz, *jevilongo*, 'aficionado al heavy (metal)' e 'intérprete de este estilo', y tiene valor de nombre y adjetivo al igual que *rockero*, de la misma serie semántica musical. La */-l-/* intervocálica ofrece apoyatura al sufijo, y probablemente voces como las señaladas, *bailongo* y *frailongo*, han servido de modelo en la derivación (2021, p. 587).

Según Hernández, la sinonimia es abundante y se utilizan bastantes términos para denotar lo mismo. "Lógicamente este fenómeno es más frecuente en campos concretos de inmediatez vital, como son la comida, la droga, la bebida, el dinero, lo relacionado con los estudios, las personas, etc." (1991, p. 17).

3. Abreviaturas

Si la adopción de siglas inglesas en español ha sido desde hace años común³⁹, no así la adopción de frases o expresiones expresadas por medio de abreviaturas. El DLJE-2023 recoge 30 abreviaturas inglesas. Este número rebasa con diferencia el de las españolas, que apenas llegan a cuatro⁴⁰. El uso de abreviaturas está muy

³⁴ "Las personas más criticadas en el mundo del *freestyle* son aquellas a las que llaman *fekas*. Suele ser alguien que no presenta coherencias entre su vida real y lo que transmite en el contenido de su *free* o en las letras de sus temas"; en: <https://urbanroosters.news/feka-glosario-freestyle/>

³⁵ *Onda cero* 5/3/2021, en: https://www.ondacero.es/programas/mas-de-uno/audios-podcast/recetas-robin-food/robin-food-bizcocho-jipilongo-chocolate-calabacin_20210305604217ac9d3d150001c7b5f8.html

³⁶ En: <https://cronicasdeunamochila.com/que-ver-y-hacer-en-pai-tailandia/>

³⁷ En: <https://viajandoitalia.com/valle-della-luna-un-paisaje-magico-en-el-norte-de-cerdena/>

³⁸ *Perfil* 14/5/2023; en: <https://www.perfil.com/noticias/columnistas/libros.phtml>

³⁹ Como por ejemplo: CEO (*Chief Executive Officer*), CIA (*Central Intelligence Agency*), FBI (*Federal Bureau of Investigation*), NASA, (*National Aeronautics and Space Administration*), etc. Si bien existe también una fuerte tendencia a la traducción (OMS, ONG, ONU, OVNI, SIDA, etc.).

⁴⁰ **ADS** 'adiós', **cc** 'con copia a', **ESO** 'Eso que Soportamos Obligatoriamente', **mg** 'me gusta', **mñn** 'mañana' (con mayúsculas en el ejemplo: Nos vemos **MÑN**).

extendido en la mensajería instantánea (*WhatsApp, WeChat, Facebook Messenger, Telegram* e *iMessage*, entre otras), donde suele regir la inmediatez, la brevedad y la informalidad, características a su vez que la definen. Las abreviaturas facilitan mayor cantidad de información en menor espacio; lo cual implica a la vez mayor rapidez tanto para el que escribe el mensaje como para quien lo lee; es decir, en ambos casos conlleva ahorro de tiempo. Los jóvenes españoles, cada vez más familiarizados con el inglés, emplean con frecuencia este tipo de abreviaturas.

La mayor parte de las abreviaturas inglesas pertenecen al ámbito de las expresiones coloquiales:

asap. [*as soon as possible*] Tan pronto como sea posible.

gn. [*good night*] Saludo de buenas noches.

gtg. [*Got to go*] Me tengo que ir, expres. que marca el final del intercambio comunicativo.

ite. [*alright (sic)*] En las redes sociales, expresión de acuerdo.

lmk. [*let me know*] Expres. para solicitar a alguien que conteste en un chat, en las redes sociales, etc.

omg. [*Oh my God*]

omw. [*On My Way*] En camino.

thx. [*thank's*] Expresión de agradecimiento a algo o a alguien.

tyl. [*Talk to you later*] Se emplea en las redes sociales para indicar que se interrumpe la comunicación en ese momento.

wby.⁴¹ [*Whet (sic) about you*] ¿Qué opinas?, empleada en un chat al interlocutor.

wth. [*what the heck/hell*] ¡Qué diablos! Expresa extrañeza, sorpresa.

yh. [*yes*] en redes, chats, etc.

xoxo. Expresión de saludo afectivo, como el envío de “besos, abrazos” en un correo electrónico, en mensajes de texto, etc.

La abreviatura **yh**, si la consideramos con precisión, procede de *yeah*, sinónimo de *yes*, usado según el *Collins Dictionary* en un contexto hablado informal⁴². Sobre la expresión **xoxo** no se indica tampoco su origen inglés, y nuevamente la búsqueda en el *Collins* proporciona la información⁴³: ‘symbol for hugs and kisses: used esp in social media, text messages, etc.’

Además de las que se recogen en el DLJE-2023, existe gran cantidad de abreviaturas que los jóvenes españoles emplean al escribir mensajes y que se pueden consultar en diversas páginas webs⁴⁴, donde unas veces aparecen en mayúsculas

⁴¹ Quizás, para entender mejor la abreviatura, no estaría de más añadir también la forma inglesa contraída: *What 'bout you?*

⁴² **yeah.** 1. convention. Yeah means yes. [informal, spoken]; en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/yeah>

⁴³ En: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/xoxo>

⁴⁴ Véase por ejemplo: <https://www.socialmediaycontenidos.com/las-45-abreviaturas-mas-comunes-en-twitter-y-otras-redes-sociales/>, <https://elblogdeidiomas.es/acronimos-y-abreviaturas-mas-usadas-en-las->

y otras en minúsculas. Vayan aquí algunos ejemplos: *FTF* [*face to face*, cara a cara], *HTH* [*hope to help*, espero que te ayude], *IDK* [*I dont know*, no sé], *LOL* [*laughing out loud*, reírse a carcajadas], *NP* [*no problem*, ningún problema], *TMI* [*too much information*, demasiada información], *TOY* [*thinking of you*, pensando en ti] o *WB* [*wellcome back*, bienvenido de nuevo], etc.

Un tercio de las abreviaturas registradas en DLJE-2023 está relacionada con los videojuegos:

afk. [*away from keyword*] Jugador de videojuego que está inactivo en la partida o en un chat.

bbl. [*Be Back Latter*⁴⁵] Expres. con la que el jugador anuncia que se ausenta de la partida de videojuego por un periodo de tiempo indeterminado.

bbs. [*Be Back In a Second*] Expres. con la que el jugador anuncia que se ausenta de la partida de videojuego por un periodo mínimo de tiempo.

dc. [*Discord*] En las redes sociales ,desacuerdo⁴⁶.

ez. [*easy*] Fácil, que emplean los jóvenes para burlarse de una partida de videojuego que consideran mala.

gg. [*God (sic) Game*] Buen juego, buena partida. Gralm. se emplea como expresión de satisfacción al final de la partida de videojuego que se dirige a los demás jugadores.

gl hf. [*Good luck, have fun*] Expresión de saludo cordial a los oponentes al inicio de una partida de videojuegos.

id. Nombre con el que se identifica el jugador de videojuegos.

no ty. loc. v. No, gracias.

ohk. [*one hit kill*] Expres. de triunfo del jugador que gana la partida de videojuego.

ff.⁴⁷ [*Team fight*] En una partida de videojuegos, situación en la que los miembros de un equipo definden un área determinada.

tyfp. [*Thank you for your playing* o *Thank you for the party*] Gracias por jugar, en partidas o asaltos cooperativos con aliados desconocidos en videojuegos, donde los equipos combinan fuerzas para hacer frente a un objetivo específico.

wp. [*well played*] Bien jugado⁴⁸.

En dos de los artículos no se alude al origen inglés de la abreviatura: en **id** debería añadirse entre corchetes *identification document*, como en las demás expresiones; e igualmente en **no ty** debería señalarse *no, thank you*.

Las demás abreviaturas hacen referencia a expresiones que la autora comenta de la siguiente manera:

redes-sociales/, <https://www.significados.com/abreviaturas-redes-sociales/>, <https://english4future.es/abreviaturas-y-acronimos-en-ingles#W>, entre otras muchas.

⁴⁵ Quizás podría unificarse el uso de mayúsculas y minúsculas de los corchetes.

⁴⁶ La entrada reenvía a **Discord**. Plataforma que permite la comunicación entre jugadores de videojuegos.

⁴⁷ La abreviatura se recoge erróneamente entre las entradas **techno** y **tejo**.

⁴⁸ Aunque no hay una mención explícita de los videojuegos, esta entrada remite a **gg**, donde sí se menciona.

bts. [*Behind the scenes*] Expresión que se utiliza inicialmente para referirse a cómo se ha hecho un video musical.

fanfic. [*fanfiction*] Historia o novela creada en las redes sociales por fans de un personaje o influencer.— historia creada en las redes sociales por fans de un personaje o un influencer.

fff.⁴⁹ [*follow for follow*] Nos seguimos mutuamente, con la que los interlocutores en una red social expresan que se seguirán comunicando.

rt. [*retweet*] Expres. de asentimiento, de acuerdo o conformidad con lo que manifiesta el interlocutor, por ,lo retuiteo'. De acuerdo.

Consideramos que las abreviaturas como **ATEEZ** [*A Teenagers Z*], **insta** [*Instagram*] o **yt** [*Youtube*] no deberían registrarse en el DLJE-2023, pues se trata de nombres propios. De hecho, las dos últimas no ofrecen ninguna definición o descripción y en la primera leemos: "Designa una *boy band* de Corea del Sur de ocho miembros adolescentes" (s.v.). Este grupo debutó en 2018 y es uno de los muchos grupos de *k-pop* que existen, cuyos nombres —algunos incluso más famosos— tampoco se recogen en el repertorio lexicográfico.

4. Pseudoanglicismos

Entre los pseudoanglicismos⁵⁰, o palabras y expresiones inventadas, distinguimos cuatro tipos o grupos: a) palabras inglesas cuyo significado español no existe en inglés, b) palabras híbridas donde se distingue un componente inglés y un componente español, c) palabras españolas con un sufijo inglés y d) expresiones españolas en inglés o con un componente inglés.

Al primer grupo, voces y expresiones inventadas, pertenece la palabra **batfactor** (,mujer joven poco agraciada y generalmente obesa, que acompaña a otra joven, esta muy atractiva'). No se explica en la definición, que la *batfactor* espanta a aquellos hombres que intentan entablar relación con la chica atractiva. En muchas páginas web⁵¹ la llaman ,factor murciélago', traduciendo al español *bat*. Otro ejemplo de este grupo es **sandwich**, donde la metáfora tiene un valor humorístico (,entre estudiantes, pequeña chuleta que se esconde en una goma de borrar cortada por la mitad')⁵². La tercera palabra que encontramos, **forest** (,tonto, imbécil, lelo'), procede del título de la famosa película protagonizada por Tom Hanks como se explica entre corchetes: [Alude a la película de Forest Gam (*sic*)⁵³]. Sinónimo

⁴⁹ También admite, como indica Regueiro, la grafía **F4f** (s.v.).

⁵⁰ Casado Velarde (2015, pp. 132-133) los llama *falsos préstamos*, mientras que Rodríguez González (2013) los denomina *pseudoanglicismos*.

⁵¹ Sirvan como botón de muestra: <https://forocoches.com/foro/showthread.php?t=1484624> y <https://objetivoligar.wordpress.com/2013/05/29/neutralizando-al-bat-factor/>

⁵² El DLE-2023 recoge bajo *chuleta* varios sinónimos, que no aparecen en el DLJE-2023. Se trata de: *apunte*, *nota*, *acordeón*, *chepe*, *chivo*, *comprimido*, *ferrocarril*, *trencito*, *forro*, *machete*, *polla*.

⁵³ El nombre de la película estadounidense es *Forrest Gump*, estrenada en 1994 y basada en la novela homónima del escritor Winston Groom.

del adjetivo anterior es también el antropónimo **larry**⁵⁴ (,muy tonto, estúpido'⁵⁵), diminutivo de *Laurence*. La voz está registrada en el *Diccionario de americanismos* (2010) con dos acepciones, ambas usadas en Honduras entre los jóvenes⁵⁶. El DLJE-2023 registra **pretty woman** (,mujer que lleva la ropa muy ceñida al cuerpo'); se trata de un juego de palabras entre *prieta* (,ajustada, ceñida') y *pretty* (,bonita'). Por último, estaría **sexylady** (,joven muy atractiva') que en inglés se escribe *sexy lady* y significa literalmente ,mujer sexy', sin más.

En el segundo grupo se encuentran siete palabras compuestas con un componente inglés y otro español. Se trata de **covidiota** (,persona que se niega a cumplir las medidas sanitarias dictadas para evitar el contagio de la covid'), del acrónimo inglés *covid* (de *Coronavirus Disease*), conocido también como covid-2019⁵⁷; de **japitecagas** (,pijo* que se distingue por su esnobismo en el lenguaje, en la vestimenta y en los modales') donde la palabra inglesa *happy* ya aparece adaptada, **jipiguay** (,hipioso, jipioso')⁵⁸, **machoman** (,extranjero prototipo de la falocracia, el predominio del hombre sobre la mujer en la vida social'), **mochilaman** (,en eventos masivos, la persona que vende refrescos, que lleva en una mochila'), **pijolight** (,persona insignificante que se da la importancia que no tiene') y **yonquilata**⁵⁹ (,bote o lata de cerveza de mediolitro o más').

Grupo aparte lo forman aquellas palabras que poseen una raíz española y el sufijo inglés *-ing*: **balconing** (,práctica que consiste en saltar entre los balcones de un hotel o de lugares altos hacia la piscina'), **cañoning** (,deporte de riesgo consistente en descender por cañones'), **puenting** (,deporte de riesgo que consiste en tirarse al vacío desde un puente u otro lugar elevado, sujetándose con una cuerda elástica'). A diferencia de las anteriores, estas voces están documentadas en los corpus académicos⁶⁰.

⁵⁴ Sobre el origen de este significado hay quien lo remite al personaje "Larry", del grupo de cómicos *Los Tres Chiflados*, que siempre hacía el tonto. Véase: <https://www.portalpuentealto.cl/tras-los-dichos-de-camila-vallejo-que-es-hacerse-el-larry/> Las películas de *Columbia Pictures* que protagonizaba este trío se doblaban en América, en un español hispanoamericano, principalmente con voces mexicanas.

⁵⁵ El DLJE-2023 añade aquí la marca de despectivo, quizás innecesaria por el significado mismo de la palabra.

⁵⁶ **larry**. (Voz inglesa). I. 1. adj. *Ho. juv.* Referido a persona, incapaz, inepta. 2. *Ho. juv.* Referido a persona, haragana. *Diccionario de americanismos* (2010). Esta voz parece difundirse también por otros países, véase: https://www.chvnoticias.cl/viral/que-significa-hacerse-el-larry_20201204/

⁵⁷ COVID-19 is a serious disease which affects your ability to breathe. It is caused by a new type of coronavirus that was first identified in 2019. The short form Covid is also used; en: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/covid-19>

⁵⁸ Además de contar con dos marcas lexicográficas *Sevil.* y *despect.* Tiene una segunda acepción: ,El **jipiguay** sevillano también se identifica con el **alternativo** de otras regiones. Es pacifista suele llevar rastas, se reúne en parques y plazas donde toca el bongó y conversa con su grupo'.

⁵⁹ En el *Diccionario del español de todos* se da razón de la etimología: "De yonki y lata, a su vez del latín vulgar *latta* 'vara larga', de origen germánico. Lo de yonki a su vez puede deberse a que son las latas que popularmente se considera que beben en la calle los drogadictos (además de las litronas), quizá con influencia de la idea de que el que bebe de estas latas es un yonki de la cerveza (es decir, una persona muy adicta)"; en: <https://diccet.com/2020/09/01/yonkilata/>

⁶⁰ La voz *balconing* se recoge en cuatro documentos en CORPES XXI; *cañoning* no aparece en CREA ni CORPES XXI; y *puenting* se registra en CREA en 12 documentos diferentes, casi todos ellos de la década de los noventa del siglo pasado, y en 24 documentos en el CORPES XXI; en ambos bancos la fuente mayoritaria es la prensa.

En el cuarto grupo, encontramos palabras como **emilio** (,mensaje de correo electrónico'), donde *e-mail* se transforma en el antropónimo español *Emilio* por su aparente semejanza y le da un ligero matiz humorístico. Sin embargo, cada vez se usa menos y, en su lugar, los jóvenes suelen emplear *mail*, *email* o *correo*. También **efectiviwonder** (,efectivamente, por supuesto') pertenece a este grupo. Puede datarse entre los años 70 y 80, época en la que el cantante Stevie Wonder se encontraba en su apogeo musical. Se trata de un juego de palabras entre el nombre del artista Stevie (pronunciado Estivi) y Wonder, de donde resulta *efectiwonder*⁶¹. La tercera voz que se suscribe a este grupo es **parkineo** (,botellón que se desarrolla en un parking abierto al aire libre'), formada a partir de la palabra inglesa *parking* y el sufijo español -eo. La diferencia con el botellón es el papel predominante de la música y el baile, tal y como se describe en las siguientes páginas de Internet:

El fenómeno del "Parkineo" se ha arraigado profundamente en la cultura española, especialmente entre los más jóvenes, definiendo una forma única de socialización y diversión al aire libre, siendo una combinación del botellón convencional. Este término, acuñado en España en la última década del siglo XX, revela una costumbre en la que la música, los vehículos y las bebidas alcohólicas se entrelazan para crear una experiencia memorable⁶².

las prácticas del parkineo y el botellón como una práctica cultural legítima y propia de ciertos grupos sociales [...] llevan las fiestas al parking de las discotecas en las que ya no cabe un alfiler. Es el célebre parkineo, una de las tendencias más bizarras e hilarantes de aquel movimiento juvenil: cientos de personas bailando a plena luz del día, con los viejos radiocasetes a todo gas⁶³.

El DLJE-2023 contiene también expresiones que se traducen del español al inglés por completo, o solo parcialmente, y que poseen un toque humorístico, como por ejemplo:

by the face (s.v. **face**) expres. **por la cara**, loc. adv. Gratuitamente.

por si las flais (s.v. **flai**) loc. v. Por si las moscas, las dudas.

mala milk (s.v. **milk**) loc. n. Eufemismo propio de pijos, mal humor. Mala intención. Mal carácter.

ir a full (s.v. **full**) loc. v. **a tope**.

La expresión **¿qué me estás contáiner?** (,¿qué me estás contando?') es inventada y tiene un uso simplemente humorístico; aprovecha la semejanza fonética entre *container* y *contar*. Suena cómico, como también sonaría a la inversa al decir en inglés *it's raining cats and perros*, en lugar de *it's raining cats and dogs* (,llueve a cántaros').

⁶¹ En: <https://diccet.com/2021/07/14/efectiviwonder/>. Otros artículos consideran esta expresión pasada de moda: <https://zeleb.publico.es/noticia/17-expresiones-viejunas-que-tendrias-que-borrar-de-tu-vocabulario/>, <https://elpais.com/cultura/2023-12-01/estopa-nosotros-decimos-efectiviwonder-estamos-desactualizados-y-con-orgullo.html>, <https://www.laopiniondezamora.es/sociedad/2015/06/04/frases-palabras-viejunas-seguimos-utilizando-1062896.html>

⁶² En: <https://wololosound.com/articulos/parkineo/>

⁶³ En: <https://www.descubrir.com/que-paso-con-la-ruta-del-bacalao/>

En otros casos se trata de locuciones verbales donde se inserta un anglicismo crudo que conserva su significado:

estar de chill (s.v. *chill*) loc. v. Hablar tranquilamente, en un contexto amable. //II. Estado de tranquilidad, de relax.

se le oye trotar al fail (s.v. *fail*) expresión que anticipa que algo **saldrá mal**.

darle un flas/flash (s.v. *flas*) [a alguien] loc. v. Trastornarse, sufrir un fuerte impacto emocional.

tirar follow⁶⁴ loc. v. Comenzar a seguir a alguien en las redes sociales.

hacer un next (s.v. *next*) Desatención grave, indiferencia extrema al interlocutor. *Mientras hablaba, su amigo le hizo un next, un nextazo, y seguía con el móvil como si nada.*

Por último, encontramos la expresión **ni Perry** (,nadie'), sobre la que existen diversas teorías. La más plausible y difundida⁶⁵ es que se refiere a Perry Mason, el abogado que protagonizó las novelas policíacas de Erle Stanley Gardner. Estas novelas sirvieron para hacer una serie televisiva en los años 50, que estuvo en pantalla durante décadas. "Estaba tan presente en la vida de los telespectadores y era tan difícil no verlo, que consiguió que se acuñara dicha frase en su honor"⁶⁶. El DLJE-2023 recoge dos expresiones sinónimas: **ni Peter** (s.v. *Perry*), y **ni Clifford** (s.v. *Clifford*).

Sin pertenecer a ninguno de los grupos anteriores, estaría **yonatán** (,heroinómano'), adaptación ortográfica del antropónimo *Jonathan*, que puede ser considerado un pseudoanglicismo. La entrada remite a *yonqui*.

5. Conclusiones

La presencia de los anglicismos crudos y adaptados (202 unidades) junto con las formas derivadas y abreviaturas inglesas (90 unidades) supone un 10% de las entradas del DLJE-2023, lo cual manifiesta la gran influencia del inglés en la jerga juvenil. Teniendo en cuenta que el material recogido por Regueiro procede no solo de encuestas escritas sino también de conversaciones orales, es difícil rastrear el uso de algunas voces.

Con frecuencia la bibliografía sobre este sociolecto subraya el carácter efímero de su léxico y ciertamente es así en muchos casos. Sin embargo, una gran cantidad de voces pasa con frecuencia al uso general y esto provoca no solo que se difundan, sino también que se conserven y establezca su ortografía. Este fenómeno se constata en algunas palabras y expresiones que pertenecen ya a la oralidad informal de un amplio número de hablantes. En cualquier caso, el DLJE-2023 puede considerarse una fotografía sincrónica de la jerga juvenil de estos últimos veinte años, pues,

⁶⁴ *Tirar follow* significa ,tocar el icono de *follow* (,seguir') en una aplicación de redes sociales para estar informado sobre las publicaciones de una persona'; también se usa *dar follow*. Existe además *devolver el follow*, que se emplea cuando un usuario sigue a otro que le ha comenzado a seguir de manera previa.

⁶⁵ Véase: https://www.yasss.es/cultura/quien-es-perry-no-hay-mason_18_2754420103.html o <https://www.abc.es/historia/20141030/abci-perry-201410291039.html>, entre otras.

⁶⁶ Así lo afirma Yolanda Tejada en: <https://www.fundeu.es/blog/encuesta-formas-de-decir-que-no-hay-nadie/> Esta autora escribe *Clifford*.

como señala Regueiro, las encuestas escritas y orales se desarrollaron entre el año 2000 y 2022. La obra lexicográfica analizada brinda una excelente herramienta de consulta sobre la jerga juvenil y tiene, sin duda, el mérito de reunir un léxico hasta la fecha disperso en numerosos estudios.

Respecto a los anglicismos derivados, como hemos visto, tenemos tres grupos de palabras: verbos, sustantivos y adjetivos. Los verbos además de añadir el morfema flexivo de la primera conjugación y conservar generalmente el significado original, es el tipo de palabra que menos adaptaciones ortográficas sufre (*ghostear, oneshotear, pushear, rushear, shippear, smurfear, stalkear, tryhardear*). En lo que se refiere a los sustantivos y adjetivos, la variedad de sufijos suele incorporar connotaciones afectivas, tanto positivas como negativas, y humorísticas, registradas algunas veces con marcas lexicográficas (la más frecuente *despec.*). Regueiro, consciente de la limitación de cualquier diccionario, presenta el suyo como un repertorio “parcial, específico y representativo” (2023, p. 93); lo cual se confirma al contrastar algunas entradas con el *Gran diccionario de anglicismos* (2017) de Rodríguez González, donde se registran más formas ortográficas (valga como ejemplo *punk > punkero, punketa, punkiano, punkinino, punkirulo, punkismo, punkitud, punkniano*). El autor afirma:

Este doblamiento de tipo formal, que afecta al anglicismo en tanto que lexema base del derivado, forma parte de un fenómeno más general conocido con el nombre de “morfovariación” (Natanson 1976), al que se considera normal y propio de las lenguas más desarrolladas. Porque es un proceso normal en el léxico no puede ser condenado, aunque siempre es previsible y deseable que se produzca una simplificación de formas, como si se tratara de una selección natural [...]. En los derivados las variaciones o fluctuaciones son más frecuentes que en otras categorías (2021, pp. 605-606).

Los campos semánticos a los que pertenecen las voces analizadas son por orden de frecuencia los videojuegos, la música, los grupos urbanos, las redes sociales y la vida cotidiana; que, junto a la droga y el sexo, son los más frecuentes en el DLJE-2023.

Solo algunas voces poseen marcación geográfica, lo cual muestra la influencia suprarregional del inglés.

El uso de abreviaturas inglesas para expresiones escritas confirma la difusión de la lengua anglosajona, sobre todo si se compara con la cantidad de abreviaturas españolas registradas en el DLJE-2023. Mientras que en el campo de la oralidad, encontramos gran cantidad de pseudoanglicismos, que surgen de juegos de palabras. Es en ellos donde, con mayor fuerza, se aprecia la creatividad y el carácter humorístico del léxico juvenil. Esas palabras y expresiones raramente se recogen en repertorios lexicográficos, pero su vitalidad es extraordinaria. El tiempo dirá qué formas derivadas, abreviaturas y pseudoanglicismos perdurarán.

Bibliografía

- CAMBRIDGE DICTIONARY <https://dictionary.cambridge.org/> [10/5/2024].
- CASADO VELARDE, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Editorial Síntesis.
- COLLINS DICTIONARY <https://www.collinsdictionary.com/> [6/5/2024].
- DANBOLT DRANGE, E.M. (2007). Los anglicismos en el habla coloquial juvenil. In CORTÉS RODRÍGUEZ, L.M. (coord.), *Discurso y oralidad. Homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. V. 2. Madrid: Arco Libros, pp. 805-814.
- ETYMOLOGY DICTIONARY ONLINE <https://www.etymonline.com/> [16/7/2024].
- FERNÁNDEZ MORENO, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- GÓMEZ-PABLOS, B. (2024). Anglicismos adaptados y no adaptados en el *Diccionario del léxico juvenil en España* (2023). *Dicenda*, 42, pp. 43-55. <https://doi.org/10.5209/dice.94412>
- GÓMEZ TORREGO, L. (2001). El lenguaje actual de los jóvenes. *Carabela*, 50, pp. 39-60. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_039.pdf
- GONZÁLEZ CRUZ, I. et al. (2009). *Anglicismos en el habla juvenil de Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid: La Factoría de Ediciones.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1991). El lenguaje coloquial juvenil. *Boletín AEPE*, 38-39, pp. 11-20. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf
- MERRIAM-WEBSTER DICTIONARY <https://www.merriam-webster.com/> [10/12/2023].
- OXFORD LEARNER'S DICTIONARIES <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [18/3/2024].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) <https://www.rae.es/gramatica/> [11/2/2024].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española* (OLE) <https://www.rae.es/ortografia/> [9/1/2024].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023). *Diccionario de la lengua española* (DLE) <https://dle.rae.es/> [12/3/2024].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) <https://www.rae.es/corpes/> [19/3/2024].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) <https://corpus.rae.es/creanet.html> [18/3/2024].
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M. L. (2023). *Diccionario del léxico juvenil en España. Del lenguaje juvenil al español coloquial* (DLJE). Pamplona: Eunsia.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2013). Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico. *Revista Española de Lingüística*, 43/1, pp. 123-168. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/46050/1/2013_Felix-Rodriguez_RSEL.pdf
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2017). *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid: Arco Libros.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2018). Aspectos ortográficos del anglicismo. *Lebende Sprachen*, 63/2, pp. 350-373. <https://core.ac.uk/reader/162130530>

- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2021). Anglicismos y formaciones derivadas en español actual. *Lexis*, 45/2, pp. 575-622. <https://doi.org/10.18800/lexis.202102.003>
- SOLÍS ARONI N. (2014). Anglicismos en el léxico juvenil peruano. *Escritura y Pensamiento*, XVII/34, pp. 171-198. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/13651/12096>
- SPINELLI, L. (2022). Anglicismos en el léxico juvenil de la red social Whatsapp. *Scientiarum*, 1, pp. 122-135. <https://investigacionuft.net.ve/revista/index.php/scientiarium/article/view/562/833>